



Komunikadu Imprensa
Tribunál Distritál Baucau
05 Fevereiru 2016

Kestaun lingua kontinua sai obstaklu iha prosesu julgamentu movel

Iha 25 to'o 29 Janeiru 2016, Tribunál Distritál Baucau realiza julgamentu movel iha Estasaun Polísia Distritu Lautem. Iha prosesu julgamentu ne'e, JSMP observa katak, polísia ne'ebé iha momentu ne'ebá fó seguransa iha prosesu julgamentu refere mak ajuda halo tradusaun ba lian Fataluku ba Tetun tanba maioria parte sira ko'alia lian Fataluku. Entretantu tradutór hosi tribunál so hatene de'it lian materna Makasae.

JSMP apresia esforsu tribunál sira-nian, tanba kontinua maneija no organiza julgamentu movel iha área rural sira atu hakbesik justisa ba comunidade sira-nia knua rasik. Maibé kestaun kona-ba tradutór ne'e nu'udar kestaun klásiku ne'ebé kontinua eziste no bele afeita ba krebilidade hosi prosesu ne'e.

“JSMP husu ba instituisaun kompetente sira atu fó atensaun sériu ba asuntu ne'e atu aseguara katak prosesu julgamentu bele funsiona hanesan normal tanba oficial polísia nia knaar atu fo seguransa la'os sai tradutór,” dehan Luis de Oliveira Sampaio, Diretór Ezekutivu JSMP.

JSMP konsidera kestaun tradutór nu'udar kestaun klásiku tanba antes ne'e sempre akontese no JSMP sempre koalia no ezije ba tribunál atu toma atensaun ba kestaun ne'e. Tuir observasaun JSMP antes iha Baucau, akontese dala rua ona, primeiru iha 12 Setembru 2013, tribunál adia prosesu julgamentu tanba laiha tradutór ba lian materna¹. Segundu kazu ho problema hanesan agora, polísia mak sai nu'udar tradutór tanba tradutór rasik la hatene lian materna hosi parte sira.

¹ Komunikadu Imprensa iha www.jsmp ho titulu : La iha tradutór ba lian lokál tribunal adia julgamentu – 13 Setembru 2013 Tidak ada penerjemah untuk dialek lokal pengadilan menunda persidangan – 13 Setember 2013 Trial adjourned because no interpreter available for local dialect – 13 Setember 2013

Entretantu, iha Tribunál Distrital Dili mós akontese dala rua. Primeiru iha 19 Juñu 2013, juis sira mak tenki tradus lian Portuges-Tetum tanba tradutór rasik iha difikuldade wainhira hasoru termu jurídiku². Segundu, akontese iha 08 Juñu 2015, Tribunál Dili adia prosesu julgamentu hosi dader ba lorokraik tuku 17:00 tanba tradutór ne'ebé nomea hosi tribunál hasoru difikuldade wainhira halo tradusaun tanba ne'e tribunál adia ba lorokraik atu tribunál iha tempu buka tradutór seluk³.

JSMP espera katak tribunál sei konsidera ejizensia hosi JSMP no toma atensaun ba kestaun ne'e ho sériu, atu nune'e la akontese tan iha futuru. Interesadu sira lori kazu to'o iha tribunál tanba tau fiar no fo konfiansa ba sistema justisa formal atu trata sira nia kazu ho maneira ida ne'ebé kredível no konfiavel.

Julgamentu movel ne'e, tribunál julga kazu 6, envolve kazu ofensa ba integridade fízika simples ho natureza violénsia doméstika 3, ofensa ba integridade fízika simples 1, danu simples 1 no ameasa 1.

Hosi julgamentu móvel ne'e konklui ho absolvisaun kazu ofensa ba integridade fízika simples ho natureza violénsia doméstika 1 tanba la prova katak arguida maka tuda lezadu no omologa kazu danu simples tanba lezadu deziste keixa. Enkuantu, ba kazu krime ofensa ba integridade fízika simples ho natureza violénsia doméstika 2 seluk, tribunál kondena ho pena prizaun no supensaun no adia kazu danu simples ba iha 21 Abril 2016.

JSMP observa katak tribunál rasik mak ba tula arguidu ka lezadu sira ne'ebé iha difikuldade finanseiru atu selu transporte mai iha fatin julgamentu. Ida ne'e nu'udar esforsu ida hosi tribunál hodi asegura parte sira nia partisipasaun iha julgamentu movél ne'e.

Aleinde julgamentu iha Distritu Lautem, Tribunál Distritál Suai mós realiza julgamentu movel durante loron 3 hahu hosi 25-27 iha Distritu Bobonaro. Iha julgamentu ne'e, Tribunál Distritál Suai julga kazu 32 ne'ebé involve krime ofensa ba integridade fízika simples ho natureza violénsia doméstika 21, omisídiu agravadu 1, ofensa ba integridade fízika simples 1 no kontrabandu 1. Hosi kazu 32 ne'e, JSMP monitoriza deit kazu hamutuk 24 no JSMP la monitoriza kazu 8 seluk ne'ebé involve krime kondusaun sein karta.

Julgamentu movel iha Distritu Lautem prezide hosi juis Dr. Afonso Carmona, ministériu públiku representa hosi Dr. Luis Hernani Rangel da Cruz no defeza representa husi Dr. Jonas Henrique da Costa hosi Defensoria Pública Baucau.

² Komunikadu Imprensa iha www.jsmp ho titulu : Lingua portugues kontinua sai obstaklu iha Tribunal Distrital Dili – 19 Juñu 2013

³ Komunikadu Imprensa iha www.jsmp ho titulu : Lingua kontinua sai obstaklu iha prosesu julgamentu-10-Juñu-2015 |

Entretantu iha Distritu Bobonaro prezide hosi Dr. Alvaro Maria Freitas, Dr. Nasson Sarmiento no Dr. Samuel Pacheco no Dr. Argentino Luisa Nunes. Ministériu Públiku representa hosi Dr. João Marques no Dr. Matias Soares. Dr. Manuel Amaral no Dr. Henrique de Carvalho hosi Defensória Públiku.

Atu hetan informasaun klean, favor kontaktu:

Luis de Oliveira Sampaio

Diretór Ezekutivu JSMP

Diresaun e-mail: luis@jsmp.minihub.org